

Công ước số 182**Những Hình thức Lao động Trẻ em Tội tệ nhất, 1999**

Công ước về Nghiêm cấm và Hành động Khẩn cấp Xóa bỏ các Hình thức Lao động Trẻ em Tội tệ nhất

Lời nói đầu

Hội nghị Toàn thể của Tổ chức Lao động Quốc tế,

Được Hội đồng Quản trị của Văn phòng Lao động Quốc tế triệu tập tại Geneva ngày 01 tháng 6 năm 1999 trong kỳ họp lần thứ tám mươi bảy,

Xem xét nhu cầu thông qua những văn kiện mới để cấm và loại bỏ những hình thức lao động trẻ em tội tệ nhất là ưu tiên chính trong hành động quốc gia và quốc tế, bao gồm cả hợp tác và hỗ trợ quốc tế để bổ sung cho Công ước và Khuyến nghị về Tuổi Tối thiểu được đi Làm việc, năm 1973, hiện vẫn là văn kiện cơ bản về lao động trẻ em, và

Thấy rằng việc loại bỏ có hiệu quả những hình thức lao động trẻ em tội tệ nhất đòi hỏi phải hành động tức thời và toàn diện có xem xét đến tầm quan trọng của giáo dục cơ bản miễn phí và sự cần thiết đưa những trẻ em có liên quan ra khỏi tất cả những công việc như vậy và giúp các em phục hồi và hoà nhập xã hội trong khi đáp ứng những nhu cầu của gia đình các em, và

Nhắc lại Nghị quyết về loại bỏ lao động trẻ em được Hội nghị Lao động Quốc tế thông qua ở kỳ họp lần thứ 83 năm 1996, và

C182 - Worst Forms of Child Labour Convention, 1999

Convention concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour

Preamble

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 87th Session on 1 June 1999, and

Considering the need to adopt new instruments for the prohibition and elimination of the worst forms of child labour, as the main priority for national and international action, including international cooperation and assistance, to complement the Convention and the Recommendation concerning Minimum Age for Admission to Employment, 1973, which remain fundamental instruments on child labour, and

Considering that the effective elimination of the worst forms of child labour requires immediate and comprehensive action, taking into account the importance of free basic education and the need to remove the children concerned from all such work and to provide for their rehabilitation and social integration while addressing the needs of their families, and

Recalling the resolution concerning the elimination of child labour adopted by the International Labour Conference at its 83rd Session in 1996, and

Nhận thấy rằng nghèo khó là nguyên nhân chính của lao động trẻ em, và những giải pháp lâu dài cho vấn đề này là tăng trưởng kinh tế bền vững dẫn đến tiến bộ xã hội, đặc biệt là giảm nghèo và giáo dục phổ cập, và

Nhắc lại Công ước về Quyền Trẻ em được Đại Hội đồng Liên Hợp Quốc thông qua vào ngày 20 tháng 11 năm 1989, và

Nhắc lại Tuyên bố của Tổ chức Lao động Quốc tế về những Nguyên tắc và Quyền Cơ bản trong Lao động và cơ chế theo dõi thực hiện Tuyên bố, được Hội nghị Lao động Quốc tế thông qua ở kỳ họp lần thứ 86 năm 1998, và

Nhắc lại rằng, một số hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất đã được những văn kiện quốc tế khác đề cập đến, đặc biệt là Công ước về Lao động Cưỡng bức năm 1930, và Công ước Bổ sung của Liên Hợp quốc về việc Xoá bỏ Chế độ Nô lệ, Buôn bán Nô lệ và các Hình thức Tương tự như Chế độ Nô lệ năm 1956, và

Quyết định thông qua một số đề nghị về lao động trẻ em là nội dung thứ tư trong chương trình nghị sự của kỳ họp này, và

Quyết định rằng những đề nghị đó sẽ mang hình thức của một Công ước quốc tế;

thông qua ngày 17 tháng 6 năm 1999 Công ước dưới đây, gọi là Công ước những Hình thức Lao động Trẻ em Tồi tệ nhất, 1999:

Recognizing that child labour is to a great extent caused by poverty and that the long-term solution lies in sustained economic growth leading to social progress, in particular poverty alleviation and universal education, and

Recalling the Convention on the Rights of the Child adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, and

Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1998, and

Recalling that some of the worst forms of child labour are covered by other international instruments, in particular the Forced Labour Convention, 1930, and the United Nations Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to child labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this seventeenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-nine the following Convention, which may be cited as the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999.

Điều 1

Mỗi một Thành viên phê chuẩn Công ước này sẽ áp dụng những biện pháp tức thời và hữu hiệu để đảm bảo việc cấm và loại bỏ những hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất như một vấn đề khẩn cấp.

Điều 2

Trong Công ước này, thuật ngữ “trẻ em” sẽ được áp dụng cho tất cả những ai dưới 18 tuổi.

Điều 3

Trong Công ước này, thuật ngữ “những hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất” bao gồm:

- a) Tất cả những hình thức nô lệ hay những hành động tương tự như nô lệ, như buôn bán trẻ em, gán nợ, nông nô hoặc lao động cưỡng bức hay bắt buộc, bao gồm cả việc tuyển mộ trẻ em cưỡng bức hoặc bắt buộc để sử dụng trong xung đột vũ trang;
- b) Việc sử dụng, mua bán hay chào mời trẻ em cho mục đích mại dâm, cho việc sản xuất sách báo hay các chương trình khiêu dâm;
- c) Việc sử dụng mua bán hay chào mời trẻ em cho các hoạt động bất hợp pháp, đặc biệt cho việc sản xuất và buôn lậu ma túy như đã được định nghĩa trong các hiệp ước quốc tế liên quan;
- d) Những công việc có khả năng làm hại đến sức khỏe, sự an toàn hay đạo đức của trẻ em, do bản chất của công việc hay do hoàn cảnh, điều kiện tiến hành công việc.

Article 1

Each Member which ratifies this Convention shall take immediate and effective measures to secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labour as a matter of urgency.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term “child” shall apply to all persons under the age of 18.

Article 3

For the purposes of this Convention, the term “the worst forms of child labour” comprises:

- (a) all forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict;
- (b) the use, procuring or offering of a child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances;
- (c) the use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties;
- (d) work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.

Điều 4

1. Những loại công việc được đề cập ở Khoản d Điều 3 Công ước này sẽ do luật hoặc quy định của quốc gia hay cơ quan có thẩm quyền của quốc gia quy định, sau khi tham khảo ý kiến với tổ chức của người lao động và người sử dụng lao động có liên quan và xem xét những tiêu chuẩn quốc tế tương ứng, đặc biệt Khoản 3 và 4 của Khuyến nghị về những Hình thức Lao động trẻ em Tồi tệ nhất năm 1999.

2. Cơ quan có thẩm quyền sẽ xác định những nơi có tồn tại những loại công việc nói trên sau khi tham khảo ý kiến của các tổ chức người lao động và người sử dụng lao động có liên quan.

3. Danh sách những loại công việc được xác định theo Khoản 1 của Điều này sẽ được xem xét và sửa đổi theo định kỳ khi cần thiết, sau khi tham khảo ý kiến của các tổ chức của người sử dụng lao động và tổ chức của người lao động có liên quan.

Điều 5

Sau khi tham khảo ý kiến các tổ chức của người sử dụng lao động và người lao động, mỗi Thành viên sẽ thiết lập hay chỉ định những cơ chế thích hợp để giám sát việc thực hiện những quy định làm cho Công ước này có hiệu lực.

Điều 6

1. Mỗi Thành viên sẽ xây dựng và thực hiện những chương trình hành động nhằm xóa bỏ những hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất như một hành động ưu tiên.

2. Những chương trình hành động này sẽ được xây dựng

Article 4

1. The types of work referred to under Article 3(d) shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, taking into consideration relevant international standards, in particular Paragraphs 3 and 4 of the Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999.

2. The competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, shall identify where the types of work so determined exist.

3. The list of the types of work determined under paragraph 1 of this Article shall be periodically examined and revised as necessary, in consultation with the organizations of employers and workers concerned.

Article 5

Each Member shall, after consultation with employers' and workers' organizations, establish or designate appropriate mechanisms to monitor the implementation of the provisions giving effect to this Convention.

Article 6

1. Each Member shall design and implement programmes of action to eliminate as a priority the worst forms of child labour.

2. Such programmes of action shall be designed and

và thực hiện có sự tham khảo ý kiến của các cơ quan chính phủ có liên quan và các tổ chức của người sử dụng lao động và người lao động, có xét đến quan điểm của các nhóm liên quan khác nếu thích hợp.

Điều 7

1. Mỗi Thành viên sẽ tiến hành tất cả các biện pháp cần thiết để đảm bảo thực hiện và thi hành có hiệu quả những quy định làm cho Công ước này có hiệu lực, bao gồm quy định và áp dụng các chế tài hình sự hoặc các chế tài khác, khi phù hợp.

2. Xét tầm quan trọng của giáo dục trong việc xóa bỏ lao động trẻ em, mỗi Thành viên sẽ áp dụng những biện pháp hữu hiệu trong một khoảng thời gian nhất định để:

a) ngăn chặn sự tham gia của trẻ em vào những hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất;

b) có những hỗ trợ trực tiếp cần thiết và thích hợp để đưa trẻ em thoát khỏi những hình thức lao động tồi tệ nhất, giúp các em phục hồi và hoà nhập với xã hội;

c) đảm bảo tất cả trẻ em sau khi thoát khỏi những hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất được hưởng giáo dục cơ bản miễn phí, ở những nơi có thể và thích hợp và được đào tạo nghề;

d) xác định và tiếp cận những trẻ em có rủi ro đặc biệt; và

e) chú ý tới hoàn cảnh đặc biệt của trẻ em gái.

3. Mỗi Thành viên sẽ chỉ định một cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm về việc thực hiện những quy định làm cho Công ước này có hiệu lực.

implemented in consultation with relevant government institutions and employers' and workers' organizations, taking into consideration the views of other concerned groups as appropriate.

Article 7

1. Each Member shall take all necessary measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions giving effect to this Convention including the provision and application of penal sanctions or, as appropriate, other sanctions.

2. Each Member shall, taking into account the importance of education in eliminating child labour, take effective and time-bound measures to:

(a) prevent the engagement of children in the worst forms of child labour;

(b) provide the necessary and appropriate direct assistance for the removal of children from the worst forms of child labour and for their rehabilitation and social integration;

(c) ensure access to free basic education, and, wherever possible and appropriate, vocational training, for all children removed from the worst forms of child labour;

(d) identify and reach out to children at special risk; and

(e) take account of the special situation of girls.

3. Each Member shall designate the competent authority responsible for the implementation of the provisions giving effect to this Convention.

Điều 8

Các Thành viên sẽ tiến hành những bước thích hợp để hỗ trợ nhau thực hiện những quy định của Công ước này thông qua việc tăng cường hợp tác và/hoặc hỗ trợ quốc tế bao gồm hỗ trợ cho các chương trình phát triển kinh tế và xã hội xóa nghèo và giáo dục phổ cập.

Các Điều từ 9 đến 16: Những quy định cuối cùng (xem phụ lục I).

Article 8

Members shall take appropriate steps to assist one another in giving effect to the provisions of this Convention through enhanced international cooperation and/or assistance including support for social and economic development, poverty eradication programmes and universal education.

Articles 9 – 16: Final provisions (see Annex I).